

现代语文版 资治通鉴

21 八王之乱

台湾 柏杨 中国友谊出版公司



现代语文版

资治通鉴

②1 八王之乱

台湾柏杨  中国友谊出版公司

现代语文版资治通鉴(21) 八王之乱 台湾 柏杨 译

中国友谊出版公司 出版
新华书店北京发行所发行
北京百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{32}$ ·6 $\frac{1}{8}$ ·143,000

1987年6月第1版 1987年6月第1次印刷
社目:162增-307 书号:11309·29 定价:1.60元

目 录

DA 42/16

公元三世纪

公元二八九年至二九九年

- 晋武帝司马炎逝世，惠帝司马衷即位 (8)
- 晋惠帝皇后贾南风当权 (16)
- “八王之乱”爆发 (20)
- 皇太后杨芷囚死金墉城 (28)
- 水灾、饥谨、少数民族起事 (30)
- 皇后贾南风诬太子司马遹谋反 (59)

公元四世纪

公元三〇〇至三〇九年

- “八王之乱”愈演愈烈，中国大分裂时代来临 (85)
- 北方各族建立政权，成汉(前蜀)建国，汉赵(前赵)建国 (142)
- 晋惠帝司马衷被毒死，怀帝司马炽即位 (165)
- 石勒崛起 (174)

- 汉赵(前赵)帝国皇帝刘渊派大军进攻晋王朝京都洛阳(189)

公元二八九年 己酉

西晋武帝太康 十年

1 夏季，四月，晋王朝皇家祭庙整修完成。四月十一日，全体皇族大祭。大赦。

2 鲜卑部落酋长慕容廆(wěi,〔伟〕),派使节到首都洛阳,请求归降。五月,晋武帝司马炎下诏,任命慕容廆为鲜卑司令官(鲜卑都督)。慕容廆晋见东夷保安司令官(东夷校尉)何龛,依照中国士大夫的礼节,头戴冠帽,身穿单衣,走到大门。何龛戒备森严,用军礼接待;慕容廆遂改穿军服进去。有人问他原因,慕容廆说:“主人不把我看作士大夫,我就不能不放弃士大夫立场。”何龛听到这话,非常惭愧,对慕容廆有一种奇异感觉,十分敬重。

当时,鲜卑的另外两支:宇文部落、段姓部落,势力正强,不断劫掠慕容廆,慕容廆忍气吞声,对他们经常呈献厚礼,言辞十分卑微。段姓部落酋长段阶,把女儿嫁给慕容廆,生儿子

慕容皝(huāng,〔晃〕)、慕容仁、慕容昭。慕容廆认为辽东郡(辽宁省辽阳市)太荒僻遥远,遂向西迁移到徒河县(辽宁省锦州市)境的青山。

3 冬季,十月,恢复皇家大会堂(明堂)跟首都洛阳南郊的五帝的祭坛(撤除五帝祭坛事,参考二六六年)。

4 十一月丙辰日(十一月壬戌朔,没有丙辰),国务院最高行政长官(尚书令)、济北侯(成侯)荀勖逝世。

荀勖有才干,有头脑,精于观察人主的心意。所以,能使人主对他的宠信,坚定不移。在立法院(中书省)的时间很久,专门负责处理皇帝及朝廷的机要事务。等到调职国务院(尚书省),心情至为怅惘,有人向他道贺,荀勖生气说:“把我从凤凰池赶出来,有什么可以道贺的!”(国务院〔尚书省〕统辖全国民政,属于业务性工作。立法院〔中书省〕职位接近君王,参予决策,权柄自大。凤凰池,也称凤池,说明当时官员对立法院〔中书省〕职位的重视与羡慕。)

5 晋武帝司马炎一味沉湎声色,荒淫无度,以致患病不起。皇后杨芷的老父、车骑将军杨骏,忌恨汝南王司马亮,决心把他逐出朝廷。十一月二十三日,司马炎下诏任命司马亮为高级咨询官(侍中),兼最高指挥官(大司马),“假黄钺”(皇帝诛杀专用的铜斧),兼总司令官(大都督),兼豫州(河南省)军区司令官(督豫州诸军事),大本营设于许昌(河南省许昌市)。改封南阳王司马柬为秦王,兼关中(陕西省)军区司令长官(都督关中诸军事)。改封始平王司马玮为楚王,兼荆州(湖北省及湖南省)军区司令长官(都督荆州诸军事)。改封濮阳王司马允为淮南王,兼扬州军区司令长官(原文是“扬江二州”,后年〔二九一〕才设江州,本年还没有江州),一律“假节”(晋王朝授节制度有三等:上等“使持

节”，权最重，无论平时或战时，都可诛杀郡长〔二千石〕以下。中等“持节”，权次重，平时不可以诛杀官员，只可诛杀平民，但战时可诛杀郡长〔二千石〕以下。“假节”，权最轻，只可在战时诛杀违犯军法的人）。

封皇子司马乂(yì,〔艺〕)“长沙王”、司马颖“成都王”、司马晏“吴王”、司马炽“豫章王”、司马演“代王”。封皇孙司马遹(音yù,〔遇〕)“广陵王”。

封淮南王司马允的儿子司马迪“汉王”、楚王司马玮的儿子司马仪“毗陵王”。改封扶风王司马畅为顺阳王，封司马畅老弟司马歆“新野公”；司马畅，是扶风王(武王)司马骏的儿子。又封琅邪王司马觐的老弟司马澹“东武公”，另一老弟司马繇“东安公”；司马觐，是琅邪王(武王)司马伷的儿子。

6 最初，司马炎把他的才人(嫔妃第十四级)谢玖，赏赐给太子司马衷，生皇孙司马遹。有一次，皇宫失火，司马炎上楼观察火势。司马遹已经五岁，拉住爷爷的衣襟，拉到黑暗地方，说：“半夜时分，突然发生事变，应该特别戒备才对，火光那么强，不应该让它照到陛下。”司马炎对五岁孙儿的智慧，至为惊奇，曾经对文武官员称赞这位皇孙：很象自己的祖父司马懿。天下人对这个小孩，寄予很大期望。司马炎也知道他那个当太子的儿子司马衷是个蠢才，可是，孙儿司马遹却如此聪明，遂把希望寄托到第三代，所以始终没有改换太子的意思。为了巩固司马衷的地位，采用王佑(参考二八五年)的建议，命司马衷同母弟司马柬，以及司马玮、司马允，分别镇守军事重地。为了防范皇后娘家杨姓家族的威胁，再任命王佑当首都警备军参谋长(北军中候)，统御首都所有禁卫部队。再用心给皇孙司马遹挑选侍奉官属，认为散骑侍从官(散骑常侍)刘寔清廉高尚，任命

他为广陵王(司马遹)师傅(王傅)。

刘寔认为当时风俗败坏，人人钻营奔走，很少立身廉洁，行为谦让，打算让一些刚刚被任命当官，依例前往广陵王府谢恩的人，必须推荐贤能人才，才准许晋见。某一个官职出缺时，就选择被推荐次数最多的人担任。刘寔认为(刘寔著《崇让论》)：“人之常情，一旦争夺，对胜过自己的人，一定诋毁；一旦谦让，对胜过自己的人，一定推崇。所以，盛行争夺时，优劣难以分辨；盛行谦让时，贤能容易出头。如果能这样做，大家都谦让的话，修身自爱，推荐他的人也就越多。即令想固守贫贱，也不可。得。拚命钻营奔走，却打算要人推荐，犹如往后倒退，却希望前进一样。”(这种谦虚，不是真正的谦让，而是一种夺取的手段，充满功利。)

淮南国宰相(淮南相)刘颂，上书说：“陛下认为，执法太宽的毛病，已累积得太久，不能一下子使它严格，完全切合实际。然而，矫正世俗，挽救弊端，不应因此停顿，而应逐渐改善。好象船舶在水上行驶，虽不能强行横渡急流，但应该逐渐接近急流，固定目标不变，最后仍会过河。自从晋王朝建立时开始，到今天将近三十年(二六五——二八九，共二十五年)，所建立的事业，并未超过从前。以陛下的圣明，还不能革除衰世的弊端，完成开创时的兴隆功勋，使传到后世，岂不可虑？万一到了某一天，发生变化，天下不安，追本溯源，责任恐怕仍在陛下身上。

我曾经听说，为皇家的长久之计，莫过于实行封建——把贤能的亲王分封各地。但也要考察时局形势，使封国国君在采取军事行动时，有足够的力量保护京师(首都洛阳)。可是，同时也要注意，一旦亲王生出野心，有不轨的行动时，他的武装力量，不能单独完成篡夺。一方面要他强，一方面又要他弱，这

是一个两难之局。陛下应该和博古通今的饱学之士，研究一个可行之法。周王朝封国国君，犯法有罪时，只诛杀国君一人，封国并不撤销（前九一三年，周王朝七任王〔懿王〕姬坚，烹杀齐国五任国君〔哀公〕姜不辰，但仍命姜不辰的老弟姜静继位。前七九六年，周王朝十一任王〔宣王〕姬靖，击斩鲁国十一任国君姬伯御，但仍命姬伯御的叔父姬称继位）。汉王朝封国国君，一旦犯罪，或没有儿子（嫡子），封国即行废除。而今，应该改正汉王朝的流弊，恢复周王朝的古制，则在下位的人稳固，在上位的人自然平安。

天下至大，事务至繁，而君王只占一群中的少数，但光芒如同太阳。所以，圣明君王推广教育文化，主要的只作出指导原则，而应把执行的责任，交给部属。并不是君王不肯辛劳，而因为这是正常的政治制度。开始推动一项工作时，工作人员的能力如何，很难判断。但等到工作结束，成败分明，就很容易辨别。而今，陛下对每件事情，开始时都十分细心，终结时却不去考核效果，这是使功业不能尽善尽美的主要原因。人主如果真的能够心平气和，掌握重要关键，在成功之后奖赏，在失败之后论罪，文武百官便无法逃避责任。

上古时候，中央政府设立六位部长，分别处理不同的职务，而以宰相（冢宰）作为首脑（《周礼》：“天官”宰相〔冢宰〕、“地官”内政部长〔司徒〕、“春官”皇族事务部长〔宗伯〕、“夏官”国防部长〔司马〕、“秋官”公安部长〔司寇〕、“冬官”工程部长〔司空〕）。秦王朝及汉王朝以来，部长增加为九位（九卿），而由丞相领导。到了今天，推演变化，成了国务院（尚书省）掌握大权，各部长奉国务院之命行事，比起古代制度，国务院的权力太重。我建议应把有关事项，直接交付各部，使各部得以独立行使职权。只由国务院总揽大局，代替丞相的地位，在年终时，考核各单位工作，根

据考核成绩，分别赏罚，这已经够了。现在的情形是：国务院一举一动，都承受陛下的命令。陛下所作决定如果有什么失误，就不能责备部属，以至年年都没有建树，却不知道应由谁负责。

细微的过失和细微的错误，谁都不能避免，如果全都用法律制裁，则无论官府和民间，就没有一个人可以立足。可是，近世以来，负责司法或监察的单位和官员，对大的犯罪，没有人说话，对小的过失错误，却一一检举。主要的原因是，他们既畏惧权势豪门，而又畏惧被指控不负责任，只好张开网罗，搜索一些低级官员的轻微瑕疵。于是，弹劾的奏章，一个接连一个，不断呈递。一副大公无私、恪守法纪的模样，用来掩盖破坏法律的实质。所以，圣明君王如果不喜爱琐碎的案件，一定会斥责这些狡诈险恶的行为，则伤害朝廷的奸邪，自然销声匿迹。

创立王朝这样伟大的勋业，在于文化的建设和制度的厘订，使其遗风永远维系人心，扶助幼小老弱。后世依靠它，即令君王昏庸，政治仍会清明；即令君王愚蠢，措施仍会明智，这才是追求的目标。至于修建官府房舍，以及其他劳役，对国家已经造成太大损失，何必忧虑不能完成？事实上，不需要陛下做，后世会自己做。而今，倾全力去做伤害国家的土木建设，我认为已经过分。”

司马炎不理。

7 司马炎下诏，任命刘渊为匈奴北部司令官（刘渊原任左部统帅〔左部帅〕，参考二七九年。本年，改称司令官〔都尉〕）。刘渊慷慨好义，毫不吝啬，诚心诚意，与人结交。五部英雄豪杰，以及幽州（河北省北部）、冀州（河北省中部南部）的知识分子，都往投靠。

8 奚轲部落十万人，投降中国（奚轲部落属于何族？在什么地方？没有说明）。

公元二九〇年 庚戌

西晋武帝太熙 元年 永熙 元年

- 1 春季，正月一日，改年号太熙。
- 2 正月九日，晋王朝政府任命王浑为宰相(司徒)。
- 3 最高监察长(司空)，兼高级咨询官(侍中)，兼国务院最高行政长官(尚书令)卫瓘的儿子卫宣，娶晋武帝司马炎的女儿繁昌公主。卫宣酗酒，常犯过失。皇后杨芷的老父杨骏，讨厌卫瓘，打算把他逐出朝廷，于是跟禁宫侍从宦官(黄门)，联合打小报告陷害卫宣，建议司马炎下令离婚。

卫瓘既羞惭又恐惧，以年纪老迈为理由，请求退休。司马炎批准，下诏擢升卫瓘“太保”(上三公之一)，以公爵的身分(卫瓘封菑阳公)，返回私宅。

- 4 剧阳子爵(康子)魏舒逝世。
- 5 三月五日，擢升右高级国务官(右光禄大夫)石鉴任最高监察长(司空)。

6 司马炎病势转重，但仍未准备遗诏。元老级的开国功臣，大多数已经死亡，只有皇后杨芷的老父、高级咨询官（侍中）、车骑将军杨骏，单独在寝殿照顾汤药，高级官员没有人留在左右。杨骏遂依照他自己的心意，改换亲近侍从，安置心腹。稍后，司马炎病势稍为转轻，看到杨骏所任命的一些新面孔，严肃地质问杨骏：“你怎么这样做！”当时，汝南王司马亮，还没有出发（去年〔二八九〕派司马亮出镇许昌〔河南省许昌市〕），司马炎吩咐立法院（中书）缮写诏书，命司马亮与杨骏，共同辅政；又打算在朝廷中遴选几位有名望的官员，作司马亮、杨骏的助理。杨骏去立法院（中书省）要求借看一下诏书，趁主管官员不注意，把诏书藏到口袋里告辞。副总立法长（中书监）华廙（音yì，〔异〕）发觉之后，吓得浑身冷汗，亲自找杨骏索取，杨骏不肯交还。而恰恰就在这时候，司马炎神智又陷昏迷，皇后杨芷请求由她老父杨骏辅政，司马炎已不能言语，只点点头。

7 夏季，四月十二日，皇后杨芷召见副总立法长（中书监）华廙与总立法长（中书令）何劭，传达司马炎的旨意，教他们发布诏书：任命杨骏为全国武装部队总司令（太尉），兼太子师傅（太子太傅），兼全国各军区总司令长官（都督中外诸军事），兼高级咨询官（侍中），主管政府机要。诏书缮写完竣后，杨芷当着华廙、何劭的面，呈递给司马炎过目，司马炎呆呆的看着，不说一句话。华廙，是华歆的孙儿。何劭，是何曾的儿子。

诏书发布后，杨骏遂催促汝南王司马亮立刻上道。而司马炎回光返照，忽然清醒，问一声：“汝南王（司马亮）来了没有？”左右侍从说：“还没有！”而司马炎已人事不省。四月二十日，司马炎在含章殿逝世（年五十五岁）。司马炎胸襟恢宏，禀性敦厚，聪明豁达而有谋略，能接受直率的批评和建议，从没有对人发过

脾气，板过面孔。当天（四月二十日），太子司马衷登极继位（年三十二岁），大赦，改年号（之前是太熙元年，之后是永熙元年）。尊皇后杨芷“皇太后”，封太子妃贾南风“皇后”。

8 杨骏入宫，住太极殿。司马炎的棺木从含章殿抬到太极殿，皇太后杨芷率后宫数千美女，出来哭别，而杨骏却不出殿门，由虎贲武士一百人，严密戒备。

晋惠帝司马衷下诏，命最高监察长（司空）及中央军事总监（中护军），负责司马炎墓园工程。（皇帝如果是无能之辈，无论是年幼、白痴，或权力被剥夺，“诏书”都另有主人。此时诏书，可称之为杨骏诏书；稍后则可称之为贾南风诏书。）

汝南王司马亮，畏惧杨骏的庞大势力，不敢进宫，只敢到大司马门外哭祭，然后退到洛阳城外，上书皇帝司马衷，清准许他在丧事过后，再动身前往许昌（河南省许昌市）任所。有人告诉杨骏：司马亮可能发动武装政变。杨骏大为恐慌，禀告他的皇太后女儿杨芷，教司马衷亲笔写诏，下令石鉴、张劭，率领修建墓园的工兵部队，攻击司马亮。张劭，是杨骏的外甥，接到圣旨，立即集结部众，并催促石鉴迅速出发。石鉴不认为司马亮会发动政变，拒绝行动。司马亮已得到消息，征求司法部长（廷尉）何劭的意见。何劭说：“而今，无论官府跟民间，都以为你马首是瞻，你为什么不去攻击别人，反而怕被别人攻击？”司马亮胆小，不敢反应，连夜奔向许昌，才免掉一场变乱。杨骏的老弟杨济，跟外甥、首都洛阳市长（河南尹）李斌，都劝杨骏把司马亮留下来，杨骏拒不接受。杨济对国务院左秘书长（尚书左丞）傅咸说：“我老兄如果征召司马亮回京（首都洛阳），自己辞职退避，杨家可能保全。”傅咸说：“皇帝家族跟皇后家族，和平共存，互相牵制，家国都会平安。只要征召司马亮回京（首都洛

阳),共同辅佐君王就够了,不必逃避责任!”杨济又命高级咨询官(侍中)石崇,规劝杨骏。杨骏仍不接受。

9 五月十三日,葬晋武帝司马炎(晋王朝一任帝,世祖,武皇帝)于峻阳陵。

10 杨骏知道自己名声不好,打算仿效曹魏帝国二任帝(明帝)曹睿的手段,对朝廷官员普遍加官晋爵,希望博取大家好感。左军将军傅祗,写信给杨骏说:“从来没有君王刚死,臣属就论功行赏的怪事。”杨骏不理。傅祗,是傅嘏的儿子。五月十八日,皇帝司马衷下诏:无论朝廷或地方,所有官员,都擢升一级;参与治理丧事的,则擢升二级。郡长级(二千石)以上官员,都晋封关中侯,免除田赋捐税一年。散骑侍从官(散骑常侍)石崇、散骑顾问官(散骑侍郎)何攀,共同上书,认为:“陛下(司马衷)在东宫当皇太子二十余年,而今继承帝位,所作的升官晋爵,幅度之广,远超过王朝建立之初和削平东吴帝国之时,轻重厚薄,对比强烈。本朝将传递千年万世,永远不衰,今天首先开此先例,势将作为后世的法则。如果所有爵位,一律晋级,则几代之后,大家全都成了公爵侯爵,不复再有平民。”奏章呈上后,没有下文。

皇帝司马衷下诏,擢升杨骏为皇家师傅(太傅)、总司令官(大都督),赐予诛杀专用铜斧(假黄钺),主管政府机要(录朝政),督导任免全体文武百官。傅咸对杨骏说:“闭口不言(谅闇)的守丧制度,早就不能实行。而今,圣上(司马衷)谦虚,把朝廷大权,托付给你,天下人心不服,阁下面对这种局势,恐怕不容易承当。姬旦(周公)是伟大的圣人,还引起谣言,何况,圣上(司马衷)的年龄,并不象当年姬诵(周王朝二任王成王)那么幼小(姬诵登极时才十二岁,司马衷本年已三十二岁)。我心里忖量,等

到先帝(司马炎)的丧事过了之后，阁下最好深思熟虑自己的进退。如果能够体会到我的忠心，就用不着我再多言。”杨骏不理。傅咸不断规劝，杨骏渐渐不胜其烦，打算把傅咸逐出朝廷，派到地方上担任郡长。李斌说：“如果贬谪正直的人，恐怕损害你的声望。”杨骏才停止。杨济写信给傅咸，威胁说：“有一句谚语不晓得你知不知道：‘生个儿子是白痴，可以一辈子不吃官司。’其实，不吃官司谈何容易？恐怕你头破血流，所以先行通知。”傅咸复信说：“卫公(其人不详)有言：‘醇酒美女，杀人之多，远超过言行正直。’可是，死于醇酒美女，虽死也不后悔；却一味担心言行正直招来的灾祸，只因为此心并不正直，但求苟且偷生，明哲保身。自古以来，凡是言行正直招来灾祸的，往往由于疾恶太深，矫枉过正，或者连自己都不敢肯定自己，故意厉声高叫，出出气、泄泄愤罢了。岂有一片赤诚，反而受到仇视之理？”

杨骏因皇后贾南风阴险凶悍，长于权术，对她深为忌惮。所以任命自己的外甥段广为散骑侍从官(散骑常侍)，负责处理宫廷及朝廷机密；再任命另一外甥张劭，当中央军事总监(中护军)，控制首都所有武装部队。所有诏书，皇帝司马衷批准后，再呈报太后杨芷批准，才可颁布。

杨骏当权以来，严厉苛刻，做事琐碎，专门挑剔小节，而又刚愎自用，无论朝廷及地方，对他都十分厌恶。冯翊(陕西省大荔县)郡长孙楚，对杨骏说：“阁下以皇亲国戚的身分，居于跟伊尹、霍光相同的高位，应该大公无私，至诚至信，虚心谦让。而今，皇族力量强大，阁下却不跟他们共同主持朝廷政务，对内猜疑嫉妒，对外树立亲信私党，大祸临头，指日可待。”杨骏不理。孙楚，是孙资的孙儿。

弘训宫供应处长(弘训少府)蒯钦，是杨骏姑妈的儿子，屡次冒犯杨骏，言语直率，别人都替蒯钦担心。蒯钦说：“杨骏虽然昏庸，仍然知道不可以妄杀无罪之人。他最多不过跟我疏远而已。我能跳出他的是非圈，才可以逃出灾祸。不然的话，跟他一起灭族。”

杨骏延聘匈奴东部(左部，山西省太原市)人王彰为军政官(司马)，王彰逃避，不肯接受。他的朋友新兴郡(山西省忻县)人张宣子奇怪，问他原因，王彰说：“从古到今，一家出了两个皇后，没有不失败的前例。何况杨骏亲近小人，疏远正直人士，独揽大权，随他兴之所至，想干什么，就干什么，失败就在眼前。我逃避到海上塞外躲开他，还恐怕灾难降临到我头上，怎么会接受他的邀请？而且，武皇帝(司马炎)没有想到国家的百年大计，继承人(司马衷)没有能力承担国家的重大责任，辅佐大臣又不是适当的人选，天下动乱，站在这里就可等到。”

胡三省曰：

杨骏的败亡，人人皆知，只杨骏不知。凶险的人总是把凶险当成祥瑞(凶人吉其凶)，莫非就是指此。

柏杨曰：

每一个凶人，都是“吉其凶”的，坐在炸弹上猛敲雷管的大愚若智之辈，对他得心应手的翻云覆雨，和因翻云覆雨而铸成的灿烂局面，回想起来，连自己都佩服自己的聪明智慧。却不知道每一次得心应手，都是对雷管的一记猛敲。谁劝阻他不要再敲了，谁就是别有居心的恶棍叛徒，诛杀不赦。